

爱智考

美国国家图书馆珍藏名传

大师巨献

百年经典

理查二世

贵族政变与金雀花王朝之乱

[美] 雅各布·阿伯特 著

袁丽 译

全景插图版



中国出版集团公司
华文出版社

Richard II

Jacob Abbott

理查二世

贵族政变与金雀花王朝之乱

全景插图版

[美] 雅各布·阿伯特 著

袁丽 译



中国出版集团公司
华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

理查二世 / (美) 雅各布·阿伯特著; 袁丽译. —
北京: 华文出版社, 2017.6

(美国国家图书馆珍藏名传)

ISBN 978-7-5075-4696-5

I. ①理… II. ①雅… ②袁… III. ①理查二世—传
记 IV. ①K835.617=323

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第139684号

理查二世：贵族政变与金雀花王朝之乱

作 者: [美] 雅各布·阿伯特

译 者: 袁丽

选题策划: 

插图供应: 029-89257605

责任编辑: 胡慧华

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwubs.com.cn>

电 话: 总编室010—58336239 发行部010—58336212

责任编辑010—58336197

经 销: 新华书店

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 8.25

字 数: 151千字

版 次: 2017年8月第1版

印 次: 2017年8月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4696-5

定 价: 39.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

《美国国家图书馆珍藏名传》共 22 册，作者是美国著名历史学家、教育家雅各布·阿伯特。他以独特的视角研究公元前 7 世纪到公元 18 世纪 2500 年的世界史，最后写出了这套影响深远的人物传记。读者能通过阅读这些风云人物，更好地理解那段历史、那段时光，这是我们出版这套书的最大良善。为更好地使读者全面了解该丛书，现作如下说明：

一、关于版本。据不完全统计，这套丛书的英文版多达上百个。其中，以哈伯兄弟出版公司于 1904 年出版的版本最具代表性和权威性。本丛书正是根据该版翻译而成，以保证版本的质量。

二、关于插图。这些人物距现代已经很久远了。读者可能会问：他们长什么样子？穿什么衣服？仗是如何打的？外交是如何谈的……为了让读者更形象地了解当时的历史，我们精心为各书选配了约百幅插图。这些插图包括

但不限于油画和版画。我们希望，通过品味插图的艺术之美，读者获得一种不是穿越胜似穿越的强烈体验，从而更好地对当时的风土人情有更直观的体察。

三、关于注释。为了确保内容的正确性、权威性，版权方进行了大量的考证工作。考证的结果以注释的形式体现。另外，内文中很多涉及地图的地方，我们尽量尊重作者尊重历史保存原貌，如有出入，请读者认真分辨。

四、关于译者。本丛书由多所大学的一线英语老师及教授翻译而成。各位老师治学严谨，文笔优美，为确保丛书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，但不足之处实难避免，欢迎读者朋友多提宝贵意见。

译者序

《理查二世》一书是美国著名传记作家雅各布·阿伯特的代表作。本书从英格兰国王爱德华一世去世讲起，到理查二世被废死亡结束，向我们展示了一幅金雀花王朝恢弘的历史长卷。当时的英格兰内忧外患，局势动荡。在国内，王室成员为了权力尔虞我诈，你方唱罢我登场；王室与贵族间矛盾丛生，冲突不断；理查二世更是三次开征人头税，劳苦大众最终不堪重负，揭竿而起。在国外，英法两国间连年战火不断，民不聊生。

读完此书，我们看到了黑太子驰骋沙场，指挥若定，所向披靡，但却无法阻挡死神脚步，英年早逝；我们也看到了蹒跚学步的理查二世一步一步走向权力的巅峰，也一步一步从懵懂无知的孩童变成了有仇必报的君主；我们看到了他的冷酷无情，也看到了他对王后安妮的爱情和对小王后伊莎贝拉的温情；我们看到了他声势浩大的加冕仪

式，也看到了他被囚后的凄凉。

需要注意的是，理查二世之死产生了非常恶劣的影响——英格兰王位继承权失序了。金雀花王朝爱德华一世的几支后裔都声称拥有合法继承权，最终打响了深刻改变英格兰历史走向的玫瑰战争。

原序

理查二世所处的年代恰逢封建社会骑士精神盛行的时期。从他的祖先爱德华一世开始，一直到他的父亲黑太子和他的叔父们，也就是爱德华三世的诸位王子们都是欧洲历史上赫赫有名的骑士。像那些中世纪的游侠骑士一样，他们的故事充满了奇妙的冒险，绝处逢生的经历和浪漫的奇遇。本卷所涉及的历史从爱德华一世去世开始，一直到理查二世被废及死亡为止。我们希望这本书可以尽可能全面地展现那个伟大的时代。当然，这些伟大的骑士们所取得的辉煌军事成就也是我们不可不说的故事。

目录

第一章 | 理查的祖先 001

三位理查——十字军战士理查——约翰国王——当时的王室与贵族——权力起源——人类对大地物产的自然权利——王室统治的好处——受到限制的王室与贵族的权力——继承人的分歧——小亚瑟的例子——与法兰西国王结盟——诺曼底的形势——亚瑟战败被囚——约翰引诱亚瑟退位——谋杀亚瑟——亚瑟之死的多个版本——贵族们的反抗——约翰国王像——大宪章——残暴地压迫犹太人——古代史书中的引文——荒唐的罪名——被钉上十字架的孩子——约翰·莱星顿——贵族与国王间的轶事

第二章 | 斗争 021

国王和民众的争斗——教皇——他宣称对英格兰拥有管辖权——教廷使节和牛津的学生——学生制造大骚乱——事情的结局——暗杀国王计划——侍女玛格丽特——处死马利希——对国王的迷信——与威尔士王子卢埃林间的战争——卢埃林的新娘被劫——不幸的卢埃林——大卫王子的命运——偶然的慷慨——勒温与装信的盒子——当代威尔士亲王头衔的来历——英格兰第

一个威尔士亲王——皮尔斯·贾维斯顿——爱德华二世和他的宠臣——国王的婚礼——爱德华对婚姻的冷漠——国王对贾维斯顿的痴迷——加冕礼——贾维斯顿放肆无礼的行为——贾维斯顿被驱逐——亚丁的黑狗——贾维斯顿的回归——贾维斯顿被囚——斯宾塞兄弟——王后和莫蒂默——爱德华三世称帝——爱德华二世被囚——爱德华二世在克林沃斯堡被正式废黜——代表团要求国王退位——修士们的选择——贵族们的警觉——伯克利堡——暗杀国王的阴谋——可怕的死亡——对莫蒂默的痛恨——诺丁汉堡山洞——密谋者进入城堡——伊莎贝尔的不幸命运

第三章 | 黑太子 047

黑太子的出身——理查之父——名字的来源——克雷西形势——爱德华宣布继承法兰西王位——萨利克法典——爱德华举兵入侵法兰西——军队抵达鲁昂——抵达亚棉——两军沿索姆河而下——爱德华担心渡河——潮汐的危险——爱德华列阵克雷西——战斗计划——指挥官黑太子——热那亚弓箭手——腓力耐心耗尽——弓箭手遇到了更大的困难——替威尔士亲王求援——法兰西国王从战场逃跑——老波西米亚王的故事——威尔士亲王的座右铭——加莱的命运——六位市民——加莱的玛格丽特——冈特的约翰

第四章 | 普瓦捷会战 065

黑太子出征法兰西——普利茅斯——黑太子的进程——一片废墟——法兰西国王迎战黑太子——罗莫朗坦伏击——侦察部队——法兰西人撤回城堡——城堡被围——英军占领城堡——约翰国王和他的四个儿子——教皇派红衣主教调停——主教的谈判——英军营地——主教赢得休战——王帐——约翰国王的要求——爱德华王子不会妥协——两个骑士的故事——军装——两个骑士的争吵——备战——英军的位置——战马和有倒刺的箭——英军的胜利——国王之子的命运——向王子宣告胜利——召回士兵——在王帐前集合——两位贵族被派去寻找国王——法兰西国王和他的儿子被俘——两位贵

族接管了他们——他之前的经历——国王向丹尼斯投降——爱德华王子为他的俘虏准备晚宴——王子慷慨的行为——对战俘的处置——英格兰战俘——道格拉斯离奇的经历——爱德华王子把法兰西国王带到了伦敦——战争结束——国王被贼——爱德华王子的声望——爱德华肯定会继承王位

第五章 | 理查的童年 089

爱德华王子成为阿基坦亲王——唐·佩德罗——爱德华的计划与安排——德布瑞特勋爵——德布瑞特勋爵提供 1000 名士兵——爱德华国王提供援助——冈特的约翰——王妃希望爱德华推迟出发的原因——爱德华王子给德布瑞特勋爵的信——德布瑞特勋爵非常愤怒——他的决定——德布瑞特勋爵给王子的回信——爱德华急需资金——唐·佩德罗用自己的三个女儿做人质——小王子理查的受洗礼——理查的叔父约翰来拜访他——理查在波尔多——唐·佩德罗的麻烦——查理国王决定传召爱德华王子——特使抵达并受到王子的接见——律师读信——王子非常不悦——他放走了特使——王子的愤怒——他想逮捕特使——特使被抓并被囚禁——理查的哥哥去世——王子决定回英格兰——爱德华王子的告别演说——启程去英格兰——小理查在海上——惬意舒适的航行——爱德华三世像——理查第一次进入英格兰

第六章 | 继位 109

冈特的约翰——爱德华王子病危——王子之死——在坎特伯雷的盛大葬礼——理查得到继承权——圣诞盛宴——国王的坏性格——爱丽丝·佩勒斯——国王逝世——内阁指定委员会——骑士精神——对法兰西的恐惧——禁运——改革者威克里夫的故事——教皇的诏书——“诏书”的意思——金诏书——伦敦威克里夫审判——人群——激烈的冲突——兰开斯特公爵的粗鲁行为——人民的愤怒——被杀害的牧师——市长和市政官的惊恐——派人去见年幼的国王——伦敦人被传唤——理查组织法庭——友好解决问题

第七章 | 加冕 125

为理查的加冕礼做准备——酒管——金雪花——少女——游行——街头的人群——加冕仪式——眼花缭乱的景象——人们的誓言——受膏礼——理查穿上王袍——王冠——宝球——权杖——理查做献礼——理查筋疲力尽——伯爵加冕——狂欢——法兰西入侵——理查的叔父们——他光明的前景

第八章 | 骑士精神 137

剑桥伯爵埃蒙德——伍德斯托克的托马斯——理查的堂弟亨利·柏林布鲁克——法兰西少主——理查和亨利·柏林布鲁克——法兰西入侵怀特岛——关于苏格兰边境居民的有趣故事——下议院——贵族的奢侈生活——战争的形式——兰开斯特公爵的发射机——威尔士骑士伊凡的故事——围困莫泰坦——城堡的情况——伊凡对英格兰的敌意——英格兰人对伊凡的仇恨——约翰·兰姆——约翰·兰姆到达木泰坦——约翰·兰姆达成目的——伊凡之死——约翰·兰姆和守城长官的对话——为了自己的利益而战——骑士对荣耀的热爱——德·兰布朗的故事——德·兰布朗独向守卫城堡的长官挑战——德·兰布朗和伯纳德之战——德·兰布朗拒绝投降——贵族的暴行——税吏的压迫——理查的无助

第九章 | 瓦特·泰勒起义 155

瓦特·泰勒的真名——国家的状况——沃尔特的同盟者的名字——底层民众——保尔的提议——演说家——人与人间必要的的不平等——平等的真谛——瓦特·泰勒起义的源头——沃尔特家的税吏——无法忍受的愤怒——税吏被杀——起义军计划去伦敦——坎特伯雷大主教——约翰·牛顿爵士事件——派约翰·牛顿爵士去给国王传话——约翰爵士和国王在伦敦塔里的见面——约翰爵士回到起义军——国王接见起义军——与起义军谈判——国王

退却——起义军进攻伦敦——起义军占领伦敦的街道——破坏兰开斯特公爵的宫殿——杀害理查·莱昂——暴民的过激行为——在伦敦塔附近露营

第十章 | 起义结束 171

国王的焦虑与窘境——伦敦塔里的磋商——不同的建议——一英里完——国王在一英里完接见起义军——准备法令——伦敦及其周边夜晚的景象——国王在史密斯菲尔德碰见起义军——另一场谈判——沃尔特上前——他对属下的命令——沃尔特和国王的对话——沃尔特被杀——国王的勇气与冷静——向伦敦求救——起义军投降——国王与母亲见面——叛乱的最终结局

第十一章 | 好王后安妮 185

策划理查的第一次婚姻——送亲队伍前往英格兰的旅程——他们被大海拦住了去路——新娘进入加莱——盛大的仪式——新娘到达英格兰——兴奋的伦敦城——新娘到达伦敦——游行与庆典——“好王后安妮”——理查时期的服装——克拉考鞋——名字的来源——角帽——安妮王后的生活——大庆典——比赛——骑士——国王奢华的生活——安妮王后去世——悲痛欲绝的国王——葬礼——安妮王后墓碑上的铭文

第十二章 | 理查统治期间二三事 199

理查和他的母亲对叔父们的猜忌——阴谋——格洛斯特公爵托马斯——议会的职责——国王的特权——下议院威胁国王——国王被迫妥协——指派委员会——理查的不满——诺丁汉法庭——为战争做准备——理查和他的人被制服——伯里被杀——安妮没有成功的求情——国王决定夺回权力——印玺——理查任命新掌玺大臣——理查任命新政府官员——理查卷入的战争——波西米亚骑士迈尔斯爵士——弓箭手与侍从——一位侍从被杀——拉尔夫·斯塔福德勋爵的惊惧——霍兰德爵士发怒——斯塔福德被杀——霍兰

德爵士的冷漠——理查的困境与悲痛——兰开斯特公爵不同寻常的婚姻——
宫中女子的愤怒

第十三章 | 小王后 217

法兰西公主伊莎贝拉被称为小王后的原因——理查开始与法兰西国王协商——一支庞大的使团被派到法兰西——使者和小伊莎贝拉见面——代表理查举行婚礼仪式——理查安排出发迎接他的新娘——为远行做准备——在法兰西边境会面——盛大的庆典——理查接到了新娘——激动的伦敦市民——欢迎小王后——小王后在英格兰的生活

第十四章 | 理查被废与死亡 229

理查的困境——阴谋泄露——理查逮捕他的叔父格洛斯特——理查对亨利·柏林布鲁克的恐惧——考文垂——准备决斗——决斗被阻止——亨利被驱逐出英格兰——德·库西夫人——理查向小王后道别——叛乱——国王的不幸——康韦堡——国王被囚——在威尔士的城堡与亨利见面——国王被押解到伦敦——召开议会——对国王的指控——理查和亨利在伦敦塔见面——理查的怒火——国王被迫退位——刺杀理查——对尸体的处理——小王后——回到法兰西——小王后的结局

附录 | 专有名词英汉对照 247



第 一 章

理查的祖先

精彩看点

三位理查——十字军战士理查——约翰国王——当时的王室与贵族——权力起源——人类对大地物产的自然权利——王室统治的好处——受到限制的王室与贵族的权力——继承人的分歧——小亚瑟的例子——与法兰西国王结盟——诺曼底的形势——亚瑟战败被囚——约翰引诱亚瑟退位——谋杀亚瑟——亚瑟之死的多个版本——贵族们的反抗——约翰国王像——大宪章——残暴地压迫犹太人——古代史书中的引文——荒唐的罪名——被钉上十字架的孩子——约翰·莱星顿——贵族与国王间的轶事

曾三位理查登上过英格兰国王的宝座。

第一位是理查一世，他被称为“十字军战士理查”，他也因此被人们所熟知与称道。他不仅是英格兰至高无上的王，还统治着法兰西的整个诺曼底地区。为了出征圣地，理查一世在自己的领地里招募了强大的军队；为了从异教徒手中夺回耶路撒冷和其他圣地，他与撒拉逊人进行了多年的战争。在征战途中，理查一世有许多非凡的际遇，这些故事都收录在《理查一世》中。

理查一世的继任者并非理查二世。他们中间还有几位君主统治过英格兰。继承理查一世王位的是国王约翰。约翰是理查的兄弟，在理查出征圣地期间被任命为摄政王，留在了英格兰。

约翰之后是亨利三世和三位爱德华；当第三位爱德华去世后，他的孙子理查二世继承了王位。他当时只有10岁，还不具备统治一个国家的能力。